

CONTENTS

15 *Introduction* by CHRIS AGEE

MAK DIZDAR: *translations by* FRANCIS R. JONES

- 29 Text about a land
- 30 A word on man
- 32 Recognition
- 32 Text about the hunt
- 34 Sun
- 35 Moon
- 35 Text about time
- 36 Rain
- 37 The Rightwise
- 38 Text on a watershed
- 39 Kolo of sorrow
- 40 Radimlja
- 42 Cossara
- 43 Gorchin
- 44 A text about the five

45 **Prologue:** *Return* by FRANCIS R. JONES

ABDULAH SIDRAN: *translations by*
TED HUGHES *and* JOHN HARTLEY WILLIAMS

- 55 Gavriilo
- 56 A Dispute About God
- 60 Into the Great Mist
- 60 Those Who Cross
- 62 The Partisan Cemetery
- 63 A Blind Man Sings to His City
- 64 Chronicle of a Miracle
- 65 Sarajevo Sings
- 66 Why Venice Is Sinking

IZET SARAJLIĆ: *translations by* CHARLES SIMIC

- 68 My Sojourn in Istanbul
- 69 The Criticism of Poetry
- 69 The Blues
- 70 Untitled
- 71 Luck in Sarajevo
- 71 In the Evening
- 72 Softly with a Touch of Sadness

DARA SEKULIĆ: *translations by CHARLES SIMIC*

- 73 Ave Maria
 74 Tomb
 75 The Breakfast of the Blind
 76 Lament
 77 **Daniel Kiš:** *On Nationalism*
 80 **Hubert Butler:** FROM *Mr Pfeffer of Sarajevo*
 82 **Semezdin Mehmedinović:** *A Small Map of the World*

MARKO VEŠOVIĆ: *translations by CHRIS AGEE*

- 88 Nel mezzo del cammin
 89 Essex, on the Eve of Execution
 90 Childhood (II)
 91 White Hawthorn in Paper
 94 Grave/Cave
 95 Summa Summarum

ILIJA LADIN: *translations by KEN SMITH*

- 96 Like Krle when he smokes marijuana
 97 Running
 97 Mustapha's bags
 98 A slug's nightmare
 98 My death in the trenches
 99 A stone wedding
 100 From sky to here
 101 Peak of the roof
 102 I was air

FERIDA DURAKOVIĆ: *translations by NUALA NI DHOMHNAILL*

- 103 From the Textbook of Slavic Mythology
 104 On What I Have Known for a Long Time
 104 Good Evening, the Guest Is Gone
 105 November, Raging Through Rooms
 106 It's April
 106 Georg Trakl on the Battlefield Revisited, 1993
(translated into English and Irish)
 107 The Writer Contemplates His Homeland While
 a Famous Postmodernist Enters the City

108 **Rezak Hukanović:** FROM *The Tenth Circle of Hell:
A Memoir of Life in the Death Camps of Bosnia***RANKO SLADOJEVIĆ:** *translations by HARRY CLIFTON*

- 117 Summer Holidays in Hell
 118 Death-Bed
 118 The Angel of Winter
 119 The Pillow
 120 Lunch on Day Seventy-Seven
 120 The Deaf Home
 121 My Uncle the People
 122 The Morning Cut
 123 Cold Storage
 124 Saturday Idyll

HADŽEM HAJDAREVIĆ: *translations by RUTH PADEL*

- 125 Keeping Guard in Dobrinja
 126 The Voices Are Coming
 127 October 31st
 128 Pregnant Girl
 128 The Camp: And Her Brother's Death Foreseen
 129 Deserted Ship in Alexandria
 130 Trout Evening
 131 My Animal
 132 Gottfried Benn in Café Sarajevo 94
 133 New York New York

VOJKA DJIKIĆ: *translations by CHRIS AGEE*

- 134 Summer Lament
 135 Persistent Ancestors
 135 A Guest May Come
 136 Almost a Life
 136 Deserted Campsites

HAMDIJA DEMIROVIĆ: *translations by CHARLES SIMIC*

- 137 Anti-Mauberley
 140 Pastoral Divertissement
 140 Some of the Secrets Are Out
 141 Religion

142 **Miljenko Jergović:** FROM *Sarajevo Marlboro*

HUSEIN TAHMIŠĆIĆ: *translations by* JOHN HARTLEY WILLIAMS

- 150 Prague Meditation
 151 You're Not a Man If You Don't Die
 152 A Prayer Unfolded
 153 The Carousel
 153 Wreck
 154 Ring
 154 Letter to a Friend
 155 Land
 156 The World We Changed

IVAN KORDIĆ: *translations by* DAVID CONSTANTINE

- 157 House under the Sky
 158 Open the Window, Mother
 158 It Is the Wind Swaying You in Fits and Starts
 159 Evening Wine

SEMEZDIN MEHMEDINOVIĆ: *translations by* KATHLEEN JAMIE (*poems*),
AMMIEL ALCALAY *and* IVANA DJORDJEVIĆ (*prose poems*)

- 160 A Sudden Shift
 161 Zenica Blues
 165 Numinous
 166 The Only Dream
 167 The Stranger
 167 An Essay
 168 Dates
 169 Sarajevo Blues (*a sequence*)

NEW VOICES: *translations by* AMMIEL ALCALAY, ANTONELA GLAVINIĆ,
FRANCIS R. JONES, KEN SMITH, DAVID WHEATLEY *and* JOHN HARTLEY WILLIAMS**IGOR KLIKOVAC**

- 183 Untitled
 183 Airborne Hazards
 184 Playback
 184 Festival of the Dead in a Second Division Stadium

MIRSAD SIJARIĆ

- 185 TO DEFEND
 185 TO LIE DOWN
 186 TO CONTRIBUTE
 186 TO FORGET
 186 TO KNOW

187 TO BE READY

187 TO DISCUSS

ANETA BENAC-KRSTIĆ

- 188 A Shattered Honeycomb
 188 Invisible Statues
 189 Sarajevo Nocturne
 190 Threads

DAMIR OVČINA

- 190 Skeletons and Us
 191 Poem for My Cells
 191 Ad

ASMIR KUJOVIĆ

- 192 Return from Guard Duty
 192 Trench No.3

MUSTAFA ZVIVDIĆ

- 193 Told by Mustafa of the Noble and Mad Zvizdić Family
 194 The Hump
 195 Home

SASA SKENDERIJA

- 196 Billie Holiday
 197 Craftsmen
 197 Untitled

FAHRUDIN ZILKIĆ

- 198 Richochet
 198 The Last Men

201 **Epilogue:** *A Week in Sarajevo* by CHRIS AGEE